Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś Miletu posławszy do Efezu wezwał do siebie starszych zgromadzenia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z Miletu natomiast posłał do Efezu\* i wezwał prezbiterów zgromadzenia.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Z zaś Miletu posławszy do Efezu, przywołał do siebie starszych (społeczności) wywołanych.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Z zaś Miletu posławszy do Efezu wezwał do siebie starszych zgromadzenia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z Miletu natomiast posłał do Efezu wiadomość i wezwał do siebie starszych kościoła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z Miletu posłał do Efezu, wzywając do siebie starszych kościoła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy z Miletu posławszy do Efezu, przyzwał do siebie starszych zborowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z Miletu posławszy do Efezu, przyzwał starszych kościelnych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Miletu posłał do Efezu i wezwał starszych Kościoła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A posławszy z Miletu do Efezu, wezwał starszych zboru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Miletu posłał do Efezu i wezwał starszych Kościoła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Miletu skierował posłańców do Efezu, aby wezwać do siebie starszych Kościoła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysławszy z Miletu powiadomienie do Efezu, zaprosił do siebie starszych Kościoła.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podczas pobytu w Milecie Paweł wezwał do siebie przez posłańców przełożonych Kościoła z Efezu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z Miletu posłał po starszych Kościoła z Efezu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А з Мілета, пославши до Ефеса, прикликав пресвітерів церкви. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś z Miletu posłał do Efezu i przywołał do siebie starszych zgromadzenia wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale posłał wiadomość z Miletu do Efezu i wezwał starszych wspólnoty mesjanicznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Posłał jednak z Miletu do Efezu i wezwał starszych zboru. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego z Miletu wezwał do siebie starszych kościoła w Efezie. |

1. 1) <x>530 15:32</x>; <x>530 16:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z racji odległości mogli być u niego dopiero następnego dnia wieczorem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 11:30</x>; <x>510 14:23</x>; <x>510 20:28</x>; <x>610 4:14</x> [↑](#footnote-ref-4)